

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
КАФЕДРА МОВНОЇ ПІДГОТОВКИ ІНОЗЕМНИХ ГРОМАДЯН  
НАУКОВО-ДОСЛІДНИЙ ЦЕНТР ІСТОРИЧНОГО КРАЄЗНАВСТВА

# **МОВА, ІСТОРІЯ, КУЛЬТУРА У ЛІНГВОКОМУНІКАТИВНОМУ ПРОСТОРІ**

**Збірник наукових праць**

**Випуск 3**



СУМИ  
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
2016

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ ВТОРИЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ

В настоящее время понятие «языковая личность» активно используется в различных областях гуманитарного знания: в лингвистике, философии, лингвокультурологии, лингводидактике, психологии.

Впервые термин «языковая личность» употребил В. В. Виноградов, но наиболее полно это понятие раскрыто в работах Ю. Н. Караулова. В его определении «языковая личность представляет собой совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений (текстов), которые различаются степенью структурно-языковой сложности, глубиной и точностью отражения действительности, определенной целевой направленностью» [2, с. 104].

В структурной модели языковой личности автор выделяет три уровня:

- 1) вербально-семантический (владение языковыми единицами);
- 2) когнитивный или тезаурусный (понятия, идеи, концепты, отражающие картину мира);
- 3) прагматический или мотивационный (цели, мотивы, намерения) [2].

Вторичная языковая личность у человека, владеющего иностранным языком, создается под влиянием первичной языковой личности, сформированной родным языком. В методике обучения иностранным языкам вторичная языковая личность определяется как «совокупность способностей человека к иноязычному общению на межкультурном уровне, под которым понимается адекватное взаимодействие с представителями других культур» [4, с. 8].

Компонентами формирования вторичной языковой личности является выработка компетенций:

- лингвистической (теоретические знания о языке);
- языковой (практическое владение языком);
- коммуникативной (использование языка в соответствии с ситуацией общения, навыки правильного речевого поведения);
- культурологической (вхождение в культуру изучаемого языка, преодоление культурного барьера в общении).

Понятие «вторичная языковая личность» связано причинной зависимостью с понятием «речевая деятельность». Обучение общению предполагает развитие способностей студентов ориентироваться в происходящем: выделять типичные социальные ситуации, знать, как себя вести при этом [1, с. 9].

Формирование вторичной языковой личности успешно, если учащийся смог приспособить свое языковое сознание к иностранному языку и расширить его за счет новых связей, присущих изучаемому языку. В ходе анализа и усвоения существующих в иноязычной культуре ценностей, норм поведения происходит процесс рефлексии, т. е. обогащение своих способностей и личностных качеств [3].

Отобранный с учетом культурной специфики изучаемого языка дидактический материал помогает осознать различие культур, понять культуру своего народа и определить свою позицию в коммуникации.

Задачей преподавателя иностранного языка является создание условий для формирования вторичной языковой личности.

Лингвокультурологическая компетенция предполагает формирование поликультурных знаний – знаний о культуре, истории, традициях народа. Источником такой информации могут быть различные лингвистические единицы:

- национально маркированная (культурологическая) лексика. Это слова и словосочетания, в которых отражаются особенности национального менталитета, народные обычаи, особенности быта, обряды, верования, мораль;

– прецедентные тексты (фразеологические единицы, пословицы и поговорки, выражающие дух народа, закрепляющие его культурно-исторический опыт).

Овладению культурным кодом изучаемого языка способствует работа с текстами социокультурного характера, которые раскрывают содержание основных ментальных концептов: «мир», «человек», «свобода», «счастье», «любовь», «жизнь», «добро», «зло». Источником поликультурной информации для иностранных студентов могут стать также лингвострановедческие материалы, аутентичные тексты.

Очень важно дать учащимся наглядное представление о жизни, традициях, языковых особенностях страны проживания. Преподаватель должен создавать реальные и воображаемые ситуации общения на уроке. Для достижения этой цели используются различные методы и приемы работы. Современные технологии позволяют расширить рамки урока и дают возможность применять новые формы обучения. Одной из таких форм являются видеоматериалы.

Использование видео при обучении русскому как иностранному повышает эффективность усвоения нового языка, так как именно через органы зрения и слуха человек получает большую часть информации об окружающем мире. Такие виды деятельности разнообразят занятия, вносят в них элементы реальной жизни.

Изучение иностранного языка невозможно без работы с текстом как одной из основных учебно-методических единиц. При отборе текстов следует учитывать, что любой из них не только вводит определенный грамматический, лексический и культурологический материал, но и является основой для развития речевых и коммуникативных навыков и умений.

В методике обучения иностранным языкам при работе с любым текстом, в том числе и с видеотекстом, методисты выделяют три этапа: дотекстовый, текстовый и послетекстовый. Остановимся на этапах работы с видеотекстом «Город, в котором я учусь» и их задачах.

Целями дотекстового этапа является мотивирование студентов, снятие трудностей восприятия текста, настрой на успешное выполнение задания. В связи с этим учащимся предлагаются различные типы заданий:

- предвосхищение содержания текста, которое основывается на обобщении ранее полученных знаний по этой теме;

- анализ заголовка;

- беглый просмотр ключевых фрагментов фильма без звука;

- предъявление до просмотра видео списка новых слов;

- содержание вопросов;

- правильные или ложные утверждения.

Эти задания выполняются устно, студенты отвечают на вопросы преподавателя или же работают в парах, группах.

Рассмотрим некоторые упражнения дотекстового этапа.

1. Прочитайте заголовок текста и скажите, о чем этот видеосюжет.

2. Ознакомьтесь с вопросами к тексту и определите основное тематическое содержание текста.

3. Прочитайте приведённые ниже утверждения. До просмотра видео попробуйте определить верные и неверные утверждения.

4. Ознакомьтесь с заголовком видеофильма, с вопросами, утверждениями к тексту и запишите, что вы уже знаете по данной теме и что хотите узнать.

5. Постарайтесь догадаться о содержании видеосюжета по заголовку и вопросам.

6. Назовите ключевые слова, которые связаны с подобной темой.

7. Прочитайте список новых слов, которые могут вам встретиться в этом фильме. Определите тематику сюжета на их основе и вспомните уже известные вам слова и выражения на эту тему.

Текстовый этап обеспечивает дальнейшее развитие языковой, речевой, социокультурной компетенций студентов. На этом этапе учащиеся выполняют задания на поиск языковой информации. Данный тип упражнений предполагает поиск, вычленение, фиксирование, трансформацию определенного языкового материала.

После просмотра видеофрагмента студентам предлагаются такие задания:

– опираясь на просмотренный материал, подберите английские (арабские) эквиваленты к русским словам и выражениям;

– подберите русские эквиваленты к английским (арабским) словам и выражениям;

– заполните пропуски в предложениях нужными словами и выражениями;

– запишите все прилагательные, которые были использованы в видеосюжете с существительным *город* (все глаголы, которые употреблялись с существительными *дома, здания, площадь* и др.);

– из приведенного списка синонимических выражений выберите те, которые употреблялись (не употреблялись) в тексте видео.

Следующий вид заданий – задания на развитие рецептивных умений (работа над содержательной и смысловой информацией). Например:

– найдите правильные ответы на вопросы;

– определите верные (неверные) утверждения;

– опираясь на план, соотнесите разрозненные предложения со смысловыми частями текста;

– расположите части текста в логической последовательности;

– установите причинно-следственные связи.

Развитию навыков говорения (монологической и диалогической речи) способствуют такие приемы работы с видеотекстом:

- отсутствие изображения при сохранении звука (в данном случае используются установки на описание места событий, предметов);

- выключение звука при сохранении изображения (с последующим воспроизведением предполагаемого текста);

- задания с использованием режима «пауза» (студентам предлагают высказать предположения о дальнейшем ходе событий);

- задания, направленные на воспроизведение увиденного в форме рассказа или сообщения.

На послетекстовом этапе используются упражнения, которые направлены на развитие продуктивных умений в устной и письменной речи. Например:

- ролевые игры, в основу которых положен сюжет или ситуации видеофильма;

- проектная работа, связанная с подготовкой аналогичных видеосюжетов самостоятельно (проведение видеоэкскурсии по городу);

- рассказ о впечатлениях от экскурсии;

- посещение студенческого концерта;

- рассказ о своем родном городе.

Предтекстовый и текстовый этапы являются обязательными в условиях использования видеотекста в качестве средства развития комплексных коммуникативных навыков и в качестве средства контроля рецептивных навыков (аудирования). Послетекстовый этап может отсутствовать, если видеотекст используется только для развития и контроля рецептивных умений.

Просмотром видеоматериалов можно завершить цикл уроков по какой-либо теме. При работе над темой «Город, в котором я учусь» студенты заранее получают задание, что подготавливает их к просмотру видео. Предварительное выполнение упражнений, чтение текстов и составление диалогов на эту тему также способствуют повышению мотивации.

Следует отметить, что работа с видеотекстами на подготовительном факультете имеет свои особенности, так как лексикон учащихся и знания грамматики ограничены. Очень важно перед просмотром видео настроить студентов на выполнение задания, познакомить их со списком новых слов, записать на доске вопросы.

Учитель может кратко передать основной сюжет видеотрекмана, объяснить, что предстоит увидеть. Содержание видеотрекмана следует пересказать простыми и понятными словами, чтобы снять возможные трудности языкового, речевого и социокультурного характера.

Наиболее эффективными на начальном этапе обучения иностранному языку являются видеомультипликации. Их использование позволяет повысить речевую активность студентов в процессе обучения. Мультипликация дает возможность в простой наглядной форме донести информацию до зрителей. Методически важно то, что интерес к мультфильмам не ослабевает при многократных просмотрах. Это помогает поддерживать внимание к неоднократно предъявленному учебному материалу и обеспечивает эффективность восприятия [3].

Мультипликационные видеотрекмань обладают рядом достоинств: аутентичностью, информативной насыщенностью, концентрацией языковых средств.

Одной из учебных задач, которую можно решить с помощью видео, является повторение лексики и расширение словарного запаса. Так, для решения этой задачи на подготовительном факультете можно использовать мультфильм «Маша и Медведь».

Перед просмотром студентов необходимо познакомить со списком персонажей, перечнем растений, предметов, которые находятся в доме и во дворе Медведя. После просмотра обсудить увиденное, используя список новых слов с переводом и комментариями, ответить на вопросы преподавателя:

– Кого вы увидели первым?



- Как зовут девочку?
- Скажите, каких животных вы увидели в мультфильме?
- Какие растения вы увидели?
- Что делает Маша?
- Что делает Медведь?

После этого учащиеся второй раз смотрят видео и проверяют, насколько правильно выполнили задание. Мультфильм помогает презентовать новые лексические единицы, расширить лексикон студентов.

Видеофрагменты обеспечивают высокую информативную емкость материала, стимулируют познавательную активность учащихся, повышают наглядность урока, интенсивность его проведения, предоставляют возможности для развития языковой, речевой, социокультурной компетенций учащихся.

Для того чтобы достичь достаточного уровня социокультурной компетенции, необходимо иметь определенный набор знаний о стране изучаемого языка. Однако еще более важно научиться сравнивать различные культуры мира, подмечать в них культурно-специфические особенности и находить общекультурные закономерности [3].

Использование видео предоставляет для этого прекрасную основу, но без направляющей роли преподавателя и системы специально разработанных упражнений эти умения не сформируются сами собой. Так, при работе с видеоматериалами предлагается использовать такой тип заданий, как установление межкультурных сопоставлений и расхождений. Здесь важно помнить о том, что до тех пор, пока умения сравнивать и сопоставлять культуроведчески-маркированную информацию не будут сформированы, необходимо тщательно продумывать задания, направленные на вычленение, фиксирование и интерпретацию нужной информации учащимися.

Эффективность использования видеофильмов при обучении речи зависит не только от определения его места в системе обучения, но и от того, насколько рационально

организована структура видеозанятия, как согласованы учебные возможности видеофильма с задачами обучения. Сама перспектива просмотра видео на уроке является хорошим стимулом для студентов, поощрением их за хороший труд.

Для большей эффективности работы с видео необходимо, чтобы содержание используемых видеоматериалов соответствовало уровню общего и языкового развития учащихся, а длительность видеофрагмента не превышала реальные возможности урока. Ситуации видео должны способствовать развитию языковой, речевой, социокультурной компетенций студентов. Текст видео нужно сопровождать четкой инструкцией, направленной на решение конкретной учебной задачи, понятной обучаемым и оправданной всей логикой урока [3].

Следует помнить о том, что трудный в языковом отношении текст видео может быть компенсирован несложным заданием. Это дает возможность использования подобных текстов в группах с достаточно низким уровнем языковой подготовки.

Легкий в языковом отношении текст может стать основой для гораздо более сложного в языковом отношении задания, если служит для создания последующего рассуждения, установления ассоциативных связей с учетом реальных возможностей общекультурного и лингвистического развития учащихся.

Таким образом, учебные видеокурсы и мультипликация раскрывают широкие возможности для активной работы в процессе формирования вторичной языковой личности студентов-иностранцев. Эти приемы способствуют развитию речевых навыков и умений учащихся и делают учебный процесс овладения языком интересным для студентов на всех этапах обучения.

## Список литературы

1. Гальскова Н. Современная методика обучения иностранным языкам. Пособие для учителя. / Н. Гальскова – М. : АРКТИ, 2000. – 165 с.
2. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. / Ю. Н. Караулов – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 264 с.
3. Кряхтунова О. В. Методика работы с видеоматериалами в иностранной аудитории [Электронный ресурс] / О. В. Кряхтунова. – Астрахань, АГТИ, 2011. – 59 с. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/1342724/>.
4. Халеева И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчика). / И. Халеева – М. : Высшая школа, 1989. – 240 с.

**Т.О. Дегтярева, Моса Бадер**

### **ПРИМЕНЕНИЕ ДЕВАЙСОВ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Технические средства давно и прочно вошли в жизнь современного человека. Девайсы активно используются в обучении иностранным языкам.

**Девайсы** (от англ. «*device*») – это устройства, приспособления, технические средства, выполняющие те или иные функции, которые в них заложены (запрограммированы). К девайсам относятся: компьютеры (в том числе и ноутбуки), мобильные устройства (планшеты, планшетные компьютеры, смартфоны) и другая электроника [4]. Девайсы в современном мире широко применяются во всех областях человеческой жизни.

**Планшет** (англ. Internet tablet или Web tablet – Веб-планшет, или Pad tablet – Pad-планшет (Блокнотный планшет) – мобильный компьютер, относящийся к типу планшетных